

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1398

[C — 2010/00228]

30 DECEMBER 2009

Wet houdende diverse bepalingen betreffende Justitie (I) Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 3, 11 en 12 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen betreffende Justitie (I) (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1398

[C — 2010/00228]

30 DECEMBRE 2009

Loi portant des dispositions diverses en matière de Justice (I) Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er} à 3, 11 et 12 de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de Justice (I) (*Moniteur belge* du 15 janvier 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1398

[C — 2010/00228]

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz (I) Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 3, 11 und 12 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz (I).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz (I)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Verschiedene Abänderungen des Strafprozessrechts

Abschnitt 1 — Abänderung des Strafprozessgesetzbuches im Hinblick
auf die Verweisung von Streitsachen im Bereich Eisenbahnunfälle an das Polizeigericht

Art. 2 - In Artikel 138 des Strafprozessgesetzbuches wird Nr. 6*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Februar 1959, ersetzt durch das Gesetz vom 7. Februar 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2005, durch die Wörter «und über die in Artikel 422 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Vergehen,» ergänzt.

Art. 3 - Artikel 2 findet Anwendung:

1. auf Sachen, mit denen ein Untersuchungsrichter oder Untersuchungsgericht befasst worden ist und von denen dieses Rechtsprechungsorgan die Verweisung nach dem 1. September 2010 anordnet,

2. auf Sachen, mit denen kein Untersuchungsrichter oder Untersuchungsgericht befasst ist und für die der Angeklagte nach dem 1. September 2010 geladen wird.

(...)

KAPITEL 3 — Abänderungen des Gesetzes vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken

Art. 11 - In Artikel 1 § 2 des Gesetzes vom 26. Juni 1990 über den Schutz der Person des Geisteskranken, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Juni 2006, wird zwischen den Absätzen 3 und 4 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Funktion der Staatsanwaltschaft wird gemäß Artikel 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. April 1965 vom Prokurator des Königs beim Jugendgericht oder vom territorial zuständigen Jugendrichter ausgeübt.»

Art. 12 - In Artikel 9 Absatz 1 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «wo der Kranke sich befindet,» und dem Wort «entscheiden» die Wörter «oder gegebenenfalls der in Artikel 1 § 2 Absatz 4 erwähnte Prokurator des Königs» eingefügt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 30. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2010 — 1399 [C – 2010/03272]

27 APRIL 2010. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 juni 2005 met betrekking tot de delegatie van de bevoegde autoriteit inzake de administratieve samenwerking op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde (1)

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

Gelet op de Verordening (EG) nr. 1798/2003 van de Raad van 7 oktober 2003 betreffende de administratieve samenwerking op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde en tot intrekking van Verordening (EEG) nr. 218/92, in het bijzonder op artikel 2, eerste lid en op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Financiën en van de bijzondere bepalingen die er voorzien in de uitvoering van het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 59;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 juni 2005 met betrekking tot de delegatie van de bevoegde autoriteit inzake de administratieve samenwerking op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde,

Besluit :

Enig artikel. In het enig artikel van het ministerieel besluit van 23 juni 2005 met betrekking tot de delegatie van de bevoegde autoriteit inzake de administratieve samenwerking op het gebied van de belasting over de toegevoegde waarde worden de woorden "aan de Administrateur-generaal van de belastingen en de invordering" vervangen door de woorden "aan de Voorzitter van het Directiecomité".

Brussel, 27 april 2010.

D. REYNDERS

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Koninklijk besluit van 29 oktober 1971, *Belgisch Staatsblad* van 22 maart 1972;

Ministerieel besluit van 23 juni 2005, *Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2005, 2e editie.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2010 — 1399 [C – 2010/03272]

27 AVRIL 2010. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 juin 2005 relatif à la délégation de l'autorité compétente en matière de coopération administrative dans le domaine de la taxe sur la valeur ajoutée (1)

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

Vu le Règlement (CE) n° 1798/2003 du Conseil du 7 octobre 2003 concernant la coopération administrative dans le domaine de la taxe sur la valeur ajoutée et abrogeant le Règlement (CEE) n° 218/92, en particulier l'article 2, alinéa 1^{er} et l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1971 fixant le règlement organique du Ministère des Finances, ainsi que les dispositions particulières y assurant l'exécution du statut des agents de l'Etat, notamment l'article 59;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin 2005 relatif à la délégation de l'autorité compétente en matière de coopération administrative dans le domaine de la taxe sur la valeur ajoutée,

Arrête :

Article unique. Dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 23 juin 2005 relatif à la délégation de l'autorité compétente en matière de coopération administrative dans le domaine de la taxe sur la valeur ajoutée, les mots "à l'Administrateur général des Impôts et du Recouvrement" sont remplacés par les mots "au Président du Comité de Direction".

Bruxelles, le 27 avril 2010.

D. REYNDERS

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté royal du 29 octobre 1971, *Moniteur belge* du 22 mars 1972;

Arrêté ministériel du 23 juin 2005, *Moniteur belge* du 29 juillet 2005, 2^e édition.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2010 — 1400 [C – 2010/12060]

17 MAART 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juli 2009, gesloten in het Aanvullend Nationaal Paritair Comité voor de bedienden, betreffende de toekenning van ecocheques (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2010 — 1400 [C – 2010/12060]

17 MARS 2010. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 juillet 2009, conclue au sein de la Commission paritaire nationale auxiliaire pour employés, relative à l'octroi d'éco-chèques (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;